

Worldwide Perspectives on English Usage

The study of English usage must take account of changes in grammar, word choice and nuances of communication. In recent decades, developments in linguistic methodologies have catalysed modifications in our approach to linguistic variation, with perspectives changing from a primarily prescriptive to a more descriptive approach. Bringing together contributions from a team of distinguished scholars, this book explores sociolinguistic and structural dimensions of variability in English usage through new research and methods such as corpora and survey instruments. It embraces the variety and diversity of English usage, exploring global attitudes towards language, including examples from countries where English is either a first language, such as Australia and Britain, to second language users from China, South Africa and beyond. Variability is investigated across a number of media and registers, while lively and engaging discourse is used to introduce the global language landscape to anyone interested in this fascinating field.

ADAM SMITH is a senior lecturer within the Department of Linguistics at Macquarie University, Sydney. He has researched and published in the areas of language variation over time and across regions, lexicography and the theory and practice of editing.

PETER COLLINS is an honorary professor in linguistics at the University of New South Wales, Sydney, and former editor of the *Australian Journal of Linguistics*. His primary area of research focuses on the grammar of English, as well as Australian English and World Englishes, respectively.

Worldwide Perspectives on English Usage

Into the Third Millennium

Edited by

Adam Smith

Macquarie University

Peter Collins

University of New South Wales



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Cambridge University Press & Assessment
978-1-009-56964-4 — Worldwide Perspectives on English Usage
Edited by Adam Smith, Peter Collins
Frontmatter
[More Information](#)



CAMBRIDGE
UNIVERSITY PRESS

Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8EA, United Kingdom
One Liberty Plaza, 20th Floor, New York, NY 10006, USA
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia
314–321, 3rd Floor, Plot 3, Splendor Forum, Jasola District Centre,
New Delhi – 110025, India

Cambridge University Press is part of Cambridge University Press & Assessment,
a department of the University of Cambridge.

We share the University's mission to contribute to society through the pursuit of
education, learning and research at the highest international levels of excellence.

www.cambridge.org

Information on this title: www.cambridge.org/9781009569644

DOI: 10.1017/9781009569699

© Cambridge University Press & Assessment 2026

This publication is in copyright. Subject to statutory exception and to the provisions
of relevant collective licensing agreements, no reproduction of any part may take
place without the written permission of Cambridge University Press & Assessment.

When citing this work, please include a reference to the DOI 10.1017/9781009569699

First published 2026

A catalogue record for this publication is available from the British Library

*A Cataloging-in-Publication data record for this book is available from the Library
of Congress*

ISBN 978-1-009-56964-4 Hardback

ISBN 978-1-009-56967-5 Paperback

Cambridge University Press & Assessment has no responsibility for the persistence
or accuracy of URLs for external or third-party internet websites referred to in this
publication and does not guarantee that any content on such websites is, or will
remain, accurate or appropriate.

For EU product safety concerns, contact us at Calle de José Abascal, 56, 1º,
28003 Madrid, Spain, or email eugpsr@cambridge.org

Contents

<i>List of Figures</i>	page vii
<i>List of Tables</i>	xi
<i>List of Contributors</i>	xiv
<i>Acknowledgements</i>	xvi
 Introduction	 1
PETER COLLINS AND ADAM SMITH	
 Section 1 Usage Variation and Codification	 15
1 ‘All-Governing Custom’: Corpus Evidence in Pam Peters’ Usage Guide	17
DON CHAPMAN	
2 On National Dictionaries: Pluricentricity in the Transnational Context and the Example of Standard Canadian English	35
STEFAN DOLLINGER	
3 ‘No “Afringlish”, Please, We’re British’: Contemporary Editorial Practice and Usage Commentaries on South African English since the 1970s	59
BERTUS VAN ROOY, HAIDEE KOTZE AND MELANIE ANN LAW FAVO	
4 Being Representative? Standardisation of the Spoken Word in Australian and British Hansard	96
ADAM SMITH AND NIGEL BREW	
 Section 2 Usage Variation amid Social Diversity and Political Change	 125
5 Effects of L1 and Social Attitudes on English Gender-Fair Pronouns	127
MORANA LUKAČ AND EVAN D. BRADLEY	
	v

vi	Contents	
6	Lexical Influence of Migrant Languages on English in Australia LOY LISING AND SANDRA GÖTZ	163
7	Metaphor Variations in Public Discourse in a Dynamic Multilingual Society WINNIE HUIHENG ZENG, KATHLEEN AHRENS AND CHU-REN HUANG	185
8	Light-Verb Constructions vs. Simplex Verbs in Sri Lankan English: Corpus-Based Explorations of Sociobiographic and Structural Factors TOBIAS BERNAISCH	206
9	Uniformity and Diversity at the Same Time? Artificial Intelligence and the Standardisation Paradox in Twenty-First-Century English CHRISTIAN MAIR	228
	Section 3 Corpus-Based Research on Variable Usage in Place and Medium	247
10	Non-standard Morphosyntactic Features in Colloquial Australian English PETER COLLINS	249
11	Looking Forward to Meet You: An Embryonic Pattern in Asian Englishes? EDGAR W. SCHNEIDER	268
12	<i>More so/Moreso</i> : The Rise of a New Conjunctive Adverb? LAUREL J. BRINTON	296
13	Changing Complementation of Antagonistic <i>Protest</i> MARIANNE HUNDT	315
14	Evaluating Three Advanced Methods for Sociophonetic Studies: Whisper, LaBB-CAT and PrInDT ANDREAS WEILINGHOFF AND SARAH BUSCHFELD	338
15	Triangulating Methods to Investigate Language Variation in Left- and Right-Leaning Australian Twitter (X) Users: A Case Study on ‘Climate’ DARCY MCCARTHY AND MONIKA BEDNAREK	359
	Epilogue KATE BURRIDGE	386
	<i>Index</i>	392

Figures

2.1 Pluricentric Englishes with regional overlap (North America) and without (Australia)	page 41
2.2 Canadian, American and British dictionaries of English as mentioned in the Canadian press (in ‘index points’)	43
2.3 Canadian dictionaries in the Canadian press (in per cent)	44
2.4 Canadian Attitude Survey 2023, six questions	50
3.1 Difference in normalised frequency of <i>may</i> between unedited and edited texts, by author subvariety	76
3.2 Difference in normalised frequency of <i>shall</i> between unedited and edited texts, by author subvariety	82
3.3 Difference in normalised frequency of <i>must</i> between unedited and edited texts, by author subvariety	84
4.1 Proportion of contractions to full form, Aus vs Br Hansard	105
4.2 <i>Alright/all right</i> Aus vs Br Hansard	105
4.3 <i>Make sure/ensure</i> Aus vs Br Hansard	106
4.4 Modification of <i>unique</i> Aus vs Br Hansard	107
4.5 Indicative vs subjunctive Aus vs Br Hansard	108
4.6 Concord with singular/plural (<i>government is/are</i>) Aus vs Br sample corpus	110
4.7 Concord with singular/plural (<i>party</i> + sing/plural verb form) Aus vs Br sample corpus	110
4.8 Genitive/accusative pronoun with gerund	111
4.9 Split infinitive occurrences (/m words)	112
5.1 Frequency of pronoun selection for non-human antecedents by L2 status. Columns represent either L1 or L2 participants with the percentage selecting <i>it</i> for non-human antecedents, with the percentage of those selecting other pronouns (<i>she/her, he/him, they/them</i>) on top	140
5.2 Ratings of pronouns with generic human antecedents (1 = least grammatical, 5 = most grammatical)	142
5.3 Ratings of pronouns with specific human antecedents (1 = least grammatical, 5 = most grammatical)	143
	vii

viii	List of Figures	
5.4	Ratings of pronouns with definite human antecedents by L1 (1 = least grammatical, 5 = most grammatical)	143
5.5	Pronoun selection for definite human antecedents among L2 participants	144
5.6	Proportion of <i>themselves</i> vs. <i>themselves</i> production (among all singular <i>they</i> responses) by L1	145
5.7	Ratings of singular <i>they</i> and <i>xe</i> by gender and pronoun experience	148
5.8	Use of singular <i>they</i> for different antecedent types by gender and pronoun experience	148
5.9	Ratings of singular <i>they</i> and neopronouns by L1 status and political orientation	149
5.10	Use of singular <i>they</i> for different antecedent types by political orientation	150
5.11	Use of <i>he</i> and <i>he/she</i> in generic contexts by political orientation	150
5.12	Ratings of singular <i>they</i> and neopronouns by L2 participants over participant age, binned by decade	151
5.13	Use of singular <i>they</i> by L2 participants over participant age, binned by decade	151
5.14	Ratings of singular <i>they</i> and neopronouns by LGBTQ+ status	152
5.15	Use of singular <i>they</i> by LGBTQ+ status	152
6.1	Total number of foreign food items in the Coles magazine from 2014 to 2022	169
6.2	Total number of food items per source language in the Coles magazine from 2014 to 2022	170
6.3	Language input per year of all languages with cumulative frequencies of at least ten	171
6.4	Languages represented per year in the Coles magazine from 2014 to 2022	172
6.5	Italian food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	175
6.6	French food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	176
6.7	Spanish food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	177
6.8	Greek food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	177
6.9	Japanese food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	178
6.10	Arabic food items found in the Coles magazine from 2014 to 2022	179
8.1	Variable importance plot	217

List of Figures	ix
8.2 Partial dependence plot for SEGMENT_SCORE	218
8.3 Partial dependence plot for EDUCATION_HOMELANGUAGE	220
8.4 Partial dependence plot for RHYTHM_SCORE	220
8.5 Partial dependence plot for TURN_LENGTH	221
8.6 Partial dependence plot for ETHNICITY_EDUCATION	222
8.7 Partial dependence plot for AGE	223
9.1 Ngram Viewer, trend line for <i>theatre</i> vs <i>theater</i> (American English, 1860–2000)	237
9.2 Percentages of US spellings in British English corpus data (NOW (Davies, 2016), see Appendix for frequencies)	238
9.3 The Empire of <i>bog standard</i> (NOW)	241
11.1 Proportion of <i>VØ</i> out of verbal complements by region in ICE	278
11.2 Proportion of <i>VØ</i> out of verbal complements by region in GloWbE	281
11.3 Changes of the proportion of <i>VØ</i> in the two SAVE periods by country	284
11.4 Conditional inference tree (ctree) for SAVE data	286
12.1 The rise of conjunctive (<i>even</i>) <i>more so</i>	311
13.1 Proportion (%) of bare NP vs. PP complements of antagonistic <i>protest</i> in NOW	323
13.2 Proportion (%) of bare NP complements of antagonistic <i>protest</i> in NOW – diachronic trend	323
13.3 Proportion (%) PP complements of antagonistic <i>protest</i> headed by <i>against</i>	324
13.4 Variable importance for the choice of PP over NP as complement of <i>protest</i> in AmE, BrE, AusE and NZE (NOW)	326
13.5a Partial ctree for complementation of <i>protest</i> in AmE newswriting (NOW)	327
13.5b Partial ctree for complementation of <i>protest</i> in BrE newswriting (NOW)	328
13.5c Partial ctree for complementation of <i>protest</i> in AusE and NZE newswriting (NOW)	330
A.13.1 Conditional inference tree (ctree)	335
14.1 Extract of the normalised transcriptions for the speech by Murdo Fraser (left: human transcription right: Whisper transcription) with deviations highlighted in grey	345
14.2 Browser interface of LaBB-CAT	348
14.3 Output of the search function of LaBB-CAT, with lists of matches	349
14.4 Excerpt of a .csv file exported from LaBB-CAT	349

x	List of Figures	
14.5	Best tree for /m/-/w/ contrast in the dataset with a balanced accuracy of 0.611	353
15.1	Correlation map between dimensions of both datasets	366
15.2	Left-wing dimension 2 distribution	368
15.3	Right-wing dimension 2 distribution	369
15.4	Left-wing dimension 3 distribution	370
15.5	Right-wing dimension 3 distribution	371
15.6	Sample from right-leaning corpus for ‘uhi’	373
15.7	Sample from right-leaning corpus for ‘leftard’	374
15.8	Sample from right-leaning corpus for #climatechangecult	375
15.9	Sample from right-leaning corpus for #globalwarminghoax	375
15.10	Sample from left-leaning corpus for ‘vandals’	377
15.11	Sample from left-leaning corpus for ‘urgency’	378
15.12	Sample from left-leaning corpus for #fundourfuturenotgas	378
15.13	Sample from left-leaning corpus for ‘adani’	379
15.14	Sample from left-leaning corpus for ‘medicare’	380

Tables

1.1	Kinds of numerical comparisons	page 25
1.2	Comparisons with words	26
1.3	Rates of comparison categories	27
1.4	Incorrectness labels in Peters	30
2.1	Dictionaries of Canadian English of a national dimension (1912–2028)	46
3.1	Corpus composition: Word count per author and editor subvariety by register for unedited and edited texts	71
3.2	Editorial treatment of <i>may</i> , by author and editor subvariety	77
3.3	Editorial treatment of <i>shall</i> , by author and editor subvariety	83
3.4	Editorial treatment of <i>must</i> , by author and editor subvariety	85
A.3.1	Results of Wilcoxon paired-samples tests	90
A.3.2	Results of Kruskal–Wallis tests	91
A.3.3	Results of Brown–Forsythe tests	92
4.1	Consolidated summary of findings	113
A.4.1	Selected contractions (<i>don't/let's/you've</i>) vs. full form raw figures and percentages	114
A.4.2	<i>Alright/all right</i> Br vs Aus Hansard raw figures and percentages	115
A.4.3	<i>Make sure/ensure</i> Br vs Aus Hansard raw figures and percentages	116
A.4.4	Modification of <i>unique</i> Br vs Aus Hansard raw figures and percentages	117
A.4.5	Indicative vs. subjunctive (<i>if</i> + sing. pronoun + <i>were/was</i>). Hansard raw figures and percentages	118
A.4.6	Singular vs. plural concord with <i>government</i> . Sample corpora raw figures and percentages	119
A.4.7	Singular vs. plural concord with <i>party</i> . Sample corpora raw figures and percentages	120
A.4.8	Genitive/accusative agreement with gerund. Sample corpora raw figures and percentages	121

xii List of Tables

A.4.9	Incidence of split infinitives. Sample corpora raw/normalised figures	122
5.1	Mean (sd) English proficiency ratings by L1	138
5.2	Mean (sd) ratings of control sentences (1 = least grammatical, 5 = most grammatical)	139
5.3	Mean (sd) ratings of control sentences by language group (1 = least grammatical, 5 = most grammatical)	139
5.4	Animate pronoun frequencies for the sentence 'The maple had already lost most of its leaves. It was only October, but winter seemed to be planning _ early entrance.' Shaded boxes indicate corresponding gender of the underlined NP in the L1 of the participant group.	140
5.5	Animate pronoun frequencies for the sentence 'When the flower is yet to sprout small insects bullied _ . The flower said: That's okay. One day I will grow big.' Shaded boxes indicate corresponding gender of the underlined NP in the L1 of the participant group.	141
5.6	Animate pronoun frequencies for the sentence 'The apartment spoke to me;' _ said, 'Navy Blue walls are a modern invention, I'm too old for modern, paint me pink.' Shaded boxes indicate the corresponding gender of the underlined NP in the L1 of the participant group.	141
5.7	Pronoun selection for generic human antecedents by participant L1	142
5.8	Pronoun selection for named individuals among L2 participants	144
5.9	TABS subscale means (sd) (1 = more binary gender beliefs/less comfort with transgender individuals, 7 = more flexible gender beliefs/more accepting of transgender individuals)	146
5.10	Mean (sd) experience scores for gender diversity and English pronouns by L1	147
5.11	Experience with pronoun diversity in participants' L1: 'I know someone who uses non-binary language (neither masculine nor feminine) for themselves in my first language.'	147
5.12	Political orientation by L1; 1 = most conservative/right, 5 = most liberal/left, 3 = moderate/centrist (participants choosing 'other' were excluded from score averages)	149
6.1	Comparison of the twenty-four languages from Coles magazine, the 2016 and 2021 Census	180
7.1	List of studies on metaphors in political discourse in Hong Kong	189

List of Tables	xiii
A.9.1 British and American spellings in the British portion of the News on the Web (NOW) corpus (Davies, 2016): 2010–2022 (absolute numbers)	244
A.9.2 British and American spellings in the British portion of the News on the Web (NOW) corpus: 2010–2022 (percentages)	244
10.1 Blogs word count in GloWbE	251
10.2 Summed ratio scores (including pmw scores for the five features listed in Section 10.3) for each of the grammatical domains across the five varieties	255
A.10.1 The forty-one non-standard features in GloWbE:AU (blogs)	263
11.1 Proportion of <i>Ving</i> and <i>VØ</i> by form and register in ICE	279
11.2 Output of glm modelling of ICE data with <i>VØ</i> as dependent factor	280
11.3 Proportion of <i>Ving</i> and <i>VØ</i> by year, variety, form and intervening item in SAVE (two periods and sum)	283
11.4 Output of glm modelling of SAVE data with <i>VØ</i> as dependent factor	285
12.1 Historical corpora used	303
12.2 Rise of (<i>all the, the, even</i>) <i>more (so)</i> forms in the history of English	306
13.1 Size of sub-corpora in NOW (as of 2024-01-04)	318
13.2 Overview of predictor variables	321
14.1 Overview of speaker sample with names, party affiliation, regional background, age, file duration and word count	342
14.2 Overview of the results for each file	344
14.3 Overview of /w/ and /ʌ/ pronunciations separated for the three political parties	350
14.4 Overview of target variables and factors used for the statistical analysis	352
15.1 Keywords categorisation (right-leaning corpus)	372
15.2 Keywords categorisation (left-leaning corpus)	376

Contributors

KATHLEEN AHRENS, Hong Kong Polytechnic University
MONIKA BEDNAREK, University of Sydney, Australia
TOBIAS BERNAISCH, Justus Liebig University Giessen, Germany
EVAN D. BRADLEY, Penn State Brandywine, USA
NIGEL BREW, Federal Parliamentary Library, Australia
LAUREL J. BRINTON, University of British Columbia, Canada
KATE BURRIDGE, Monash University, Australia
SARAH BUSCHFELD, TU Dortmund University, Germany
DON CHAPMAN, Brigham Young University, USA
PETER COLLINS, University of New South Wales, Australia
STEFAN DOLLINGER, University of British Columbia, Canada
SANDRA GÖTZ, Philipps University Marburg, Germany
CHU-REN HUANG, Hong Kong Polytechnic University
MARIANNE HUNDT, Zurich University, Switzerland
HAIDEE KOTZE, Utrecht University, Netherlands
MELANIE ANN LAW FAVO, North-West University, South Africa
LOY LISING, Macquarie University, Australia
MORANA LUKAČ, University of Groningen, Netherlands
CHRISTIAN MAIR, University of Freiburg, Germany
DARCY MCCARTHY, University of Sydney, Australia

xiv

Cambridge University Press & Assessment
978-1-009-56964-4 — Worldwide Perspectives on English Usage
Edited by Adam Smith , Peter Collins
Frontmatter
[More Information](#)

List of Contributors

xv

EDGAR W. SCHNEIDER, University of Regensburg, Germany

ADAM SMITH, Macquarie University, Australia

BERTUS VAN ROOY, University of Amsterdam, Netherlands

ANDREAS WEILINGHOFF, University of Koblenz, Germany

WINNIE HUIHENG ZENG, Hong Kong Polytechnic University

Acknowledgements

The editors would like to thank all those who assisted by providing critical reviews of the contributions to this volume. In addition to the chapter authors themselves, the following people provided blind peer reviews:

Karin Aijmer (University of Gothenburg, Sweden)
Catherine Anderson (McMaster University, Canada)
Laurie Bauer (Victoria University of Wellington, New Zealand)
Susan Butler (Macquarie Dictionary, Australia)
Felicity Cox (Macquarie University, Australia)
Katharina Ehret (University of Freiburg, Germany)
Andy Gibson (Queen Mary University of London, England)
Sven Leuckert (TU Dresden, Germany)
Howie Manns (Monash University, Australia)
Tony McEnery (Lancaster University, England)
Sarah Ogilvie (University of Oxford, England)
Patricia Ronan (TU Dortmund University, Germany)
Robin Straaijer (Freelance editor, researcher)
Biri Ylva (University of Helsinki, Finland)